

Pág. 1. CAPITULACIONES MATRIMONIALES EN FINLANDÉS,

APOSTILLE

Avioehtosopimus

“B”

Avioehtonamme säädämme täten, ettei kumpaisellakaan meistä ole avio-oikeutta toistemme omistamaan omaisuuteen, sen vastikkeeseen eikä tuottoon. Tämä avioehtomme koskee sekä nykyisin omistamaamme että sellaista omaisuutta, jonka vastedes tulemme saamaan tai hankkimaan.

Helsingissä kesäkuun 4 päivänä 1968

Lars Hjelt *Mirja Helena Hjelt*

Lars Fredrik Hjelt

Mirja Helena Hjelt

~~Konemestari~~ Espoon kauppalasta. ~~Konemestarin~~vaimo Espoon kauppalasta.

YLIKONEMESTARI

04-06-1968

Todistavat:

Kullervo Kempainen
Kullervo Kempainen

Helena Kavanto
Helena Kavanto



**CAPITULACIONES
EN FINLANDÉS**

MATRIMONIALES
Pág. 2

Vuonna 1968 syyskuun 3 päivänä Espoon kärjäkunnan lakimääräisten eyyekäräjien ensimmäisessä yleisessä istunnossa avioehtosaiainpöytäkirjan 4 §:n kohdalla otettiin edellä oleva avioehtosopimus kihlakunnanoikeuden pöytäkirjaan, todistaa

Kihlakunnanoikeuden puolesta:

“B”



Lun. 1,90


(Arvo Helminen)

APOSTILLADO

Pág. 3 CAPITULACIONES MATRI- MONIALES EN FINLANDÉS

“B”

APOSTILLE

(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

1. Maa:
Land: Suomi
Finland

Tämän yleisen asiakirjan:
Denna allmänna handling:

Arvo Helminen

2. on allekirjoitettu
är undertecknad av

kihlakunnan oikeuden puolesta

3. toimissaan
i egenskap av

4. Sinä oleva leima/sinetti on
är försedd med sigill/stämpel av

Todistetaan
Intygas

6. Helsinki ssa

6. 24 päivänä MARRAS kuuta 2005
den

7. Lauri Haikarainen, julkinen notaari

av

8. No 11165
Nr

9. Sinetti/leima:
Sigill/stämpel:



10. Allekirjoitus:
Underskrift


Lauri Haikarainen
julkinen notaari

APOSTILLE

TRADUCCION
del finés

EN ESPAÑOL

“B”

Pág. 1

23

APOSTILLADO

(Póliza in-
utilizada)

Capitulaciones matrimoniales

Por la presente convenimos, que contraemos matrimonio bajo el régimen de separación de bienes, de manera que ninguno de los dos tenga derechos respecto a los bienes privativos, su contrapartida y producto, de cada uno de nosotros. Este contrato matrimonial concierne tanto los bienes que poseemos actualmente, como los que cada uno de nosotros obtenga o adquiera en el futuro.

En Helsinki, a 4 de Junio de 1968

04-06-68

(Firma)

Lars Fredrik Hjelt

Maquinista, vecino de la
Villa de Espoo

(Firma)

Mirja Helena Hjelt

Esposa de maquinista, vecina
de la Villa de Espoo

Testigos:

(Firma)

Kullervo Kempinen

(Firma)

Helena Kavanto

2ª página:

En la primera sesión pública y ordinaria del período de sesiones del otoño, del Juzgado de 1ª Instancia de Espoo, celebrada el 3 de Septiembre de 1968, en el apartado del artículo 4º del Protocolo de Capitulaciones matrimoniales, se inscribieron en el Protocolo del Juzgado, las Capitulaciones matrimoniales que anteceden, Doy fe,

de parte del Juzgado de 1ª Instancia

(Firma)

Derechos: 1'90

(Arvo Helminen)

Kristoffer Öhquist, Cónsul de Finlandia en Santa Cruz de Tenerife, por la presente,

CERTIFICA: Que lo que antecede es traducción fiel y exacta, del finlandés al español, del documento original, cuya fotocopia se adjunta y cuya autenticidad asimismo se certifica.

Santa Cruz de Tenerife, a 1º de Julio de 1992



K. Öhquist
K. Öhquist
Cónsul



Pág. 2

APOSTILLE
(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

“B”

Maa:
Land:

Suomi
Finland

Tämän yleisen asiakirjan:
Denna allmänna handling:

K. Öhqvist

2. on allekirjoittanut
är undertecknad av

consul

3. toimiessaan
i egenskap av

Suomen konsulinvirasto

4. Siinä oleva leima/sinetti on
är försedd med sigill/stämpel av

Todistetaan
Intygas

Helsinki ssa

6. 24 päivänä marras kuuta 2005
den _____

5. i

Lauri Haikarainen, julkinen notaari

7. av

11166

8. No
Nr

10. Allekirjoitus:
Underskrift:

9. Sinetti/leima:
Sigill/stämpel:



Lauri Haikarainen
julkinen notaari

APOSTILLE

632492/36011

OH 70329998X